

De Lutine



Voor Schel-lin-ge lag een schip, een won-der te aan -
schou-wen, een won-der te aan - schou - wen, zo
sier-lijk op-ge - bouwd van co-ro - man - del- hout, zo
sier-lijk op - ge-bouwd van co - ro - man - del - hout.

- | | |
|--|--|
| 2 Zijn vlag was rood satijn,
 : sneeuwwit zo waren zijn zeilen, :
 : twee ankertjes, tot behoud,
van zilver en van goud. : | 5 De schipper van dat schip
 : stond hoog op de kompanje :
 : want hem was toevertrouwd
de lading zuiver goud. : |
| 3 De konstabel van dat schip
 : liet zijn courage blijken. :
 : Zijn stukken, zwaar en gram,
schoten rook en vuur en vlam. : | 6 Daar komt uit het noordwest
 : een zware storm opzetten :
 : en smijt bij Schellingerland
het schone schip op 't strand. : |
| 4 De stuurman van dat schip
 : deed anders niets dan peilen :
 : omdat hij was belaân
dat zijn scheepje zou vergaan. : | 7 Daar lag nu 't schone schip,
 : geslingerd door de baren. :
 : Met goud en goed belaân
is 't schone schip vergaan. : |

De Lutine¹

1
Voor Schellinge
lag een schip,
een wonder te aanschouwen,
zo sierlijk opgebouwd
van coromandelhout.

2
Zijn vlag was
rood satijn,
sneeuw wit
zo waren zijn zeilen,
twee ankertjes (*dim.*),
tot behoud,
van zilver en van goud.

3
De konstabel van dat schip
liet zijn courage blijken.
Zijn stukken
zwaar en gram,
schoten rook
en vuur en vlam.

4
De stuurman van dat schip
deed anders niets
dan peilen
omdat hij was belaân
dat zijn scheepje (*dim.*)
zou vergaan.

Die Lutine

Vor Schelling (= Terschelling)²
lag ein Schiff,
(so) wunderbar anzuschauen,
so hübsch konstruiert
aus Koromandelholz³.

Seine Flagge war
(aus) rot(em) Satin,
schneeweiß
[so] waren seine Segel,
zwei Anker,
um die Stellung zu halten,
aus Silber und aus Gold.

Der Konstabler⁴ dieses Schiffes
zeigte seinen Mut.
Seine Geschütze,
schwer und wütend,
schossen Rauch
und Feuer und Flamme.

Der Steuermann dieses Schiffes
machte nichts (anderes)
als Peilen,
weil seine Sorge war,
dass sein Schiff
untergehen könnte.

5	De schipper van dat schip stond hoog op de kompanje want hem was toevertrouwd de lading zuiver goud.	Der Schiffsführer dieses Schiffes stand hoch (oben) auf dem erhöhten Achterdeck, denn ihm wurde anvertraut die Ladung reines Gold.
6	Daar komt uit het noordwest een zware storm opzetten en smijt bij Schellingerland het schone schip op 't strand.	Da kommt von Nordwesten ein schwerer Sturm auf und schmettert bei Schellingerland das schöne Schiff auf den Strand.
7	Daar lag nu 't schone schip, geslingerd door de baren. Met goud en goed belaân is 't schone schip vergaan.	Da lag nun das schöne Schiff, (hin)geschleudert von den Wellen. Mit Gold und Gut beladen ist das schöne Schiff untergegangen.

¹ *De Lutine* (,Die Neckische'), ursprünglich eine französische Galeone, war seit der Französischen Revolution im Dienste der Britischen Armee und transportierte Gold und Silber aus den spanischen Kolonien nach Hamburg. In der Nacht vom 9. auf den 10. Oktober 1799 ging sie auf Grund menschlichen Versagens unter.

² *Terschelling*, eine der fünf bewohnten Westfriesischen Inseln. Sie liegt etwa 15 km vor der niederländischen Nordseeküste

³ *Koromandelholz*, gestreiftes Ebenholz aus Indien

⁴ *Konstabler*, Geschützmeister.